

# СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

МОШИ, ОБЪЕДИНЁННАЯ РЕСПУБЛИКА ТАНЗАНИЯ

\_\_\_\_\_ 2016

*Следуя принципу взаимной выгоды,*

*Преследуя цель совместного развития и укрепления корпоративных брендов,*

*Укрепляя международный имидж и признание горного спорта,*

*И желая сделать природные сокровища объединённой республики Танзания доступными для граждан Российской Федерации, Украины, Беларуси, Казахстана, иных стран постсоветского пространства.*

Компания с ограниченной ответственностью «**Altezza Climbing Limited**» (лицензия на оказание услуг по организации горных восхождений и предоставления сафари-услуг № 101971, TIN 123-896 -289, VAT 40-023227-Y), зарегистрированная на территории и по законам Объединённой Республики Танзания, именуемая в дальнейшем «Альтеза», в лице генерального директора **Андрейчука Александра Сергеевича**, действующего на основании устава, с одной стороны

и

общество с ограниченной ответственностью «\_\_\_\_\_», зарегистрированное на территории и по законам \_\_\_\_\_, именуемое в дальнейшем «\_\_\_\_\_», в лице \_\_\_\_\_, действующего на основании устава с другой стороны, вместе именуемые «Стороны», заключили настоящее соглашение о нижеследующем:

## **1. ИНТЕРПРЕТАЦИЯ СОГЛАШЕНИЯ И ТЕРМИНОЛОГИЯ**

- 1.1. «Информационная поддержка» - любая информация о характере, объёме и порядке выполнения договора о предоставлении туристических услуг на территории Объединённой Республики Танзания, сообщаемая представителями \_\_\_\_\_ и/или Альтезы Клиенту.
- 1.2. «Клиент» - лицо, с которым представители \_\_\_\_\_ заключили договор о предоставлении туристических услуг на территории Объединённой Республики Танзания. Под Клиентом также следует понимать представителя лица (по закону и по договору), который осуществляет переговоры, обсуждения и/или оплату услуг по договору предоставления туристических услуг.

- 1.3. «Национальные Парки» - Национальный Парк Серенгети, Национальный Парк Тарангире, Национальный Парк Озеро Маньяра, Национальный Парк Аруша, Заповедник Нгоронгоро, Национальный Парк Килиманджаро.
- 1.4. «Ордер» - извещение о факте заключения договора с клиентом и необходимости предоставить услуги, направленное представителями \_\_\_\_\_ менеджерам компании Альтеза.
- 1.5. «Представители Альтезы» - сотрудники «Altezza Climbing Limited», уполномоченные принимать юридически обязательные решения.
- 1.6. «Представители \_\_\_\_\_» - сотрудники ООО «\_\_\_\_\_», уполномоченные принимать юридически обязательные решения.
- 1.7. «Программа Тура» - последовательность посещения клиентом Национальных Парков указанная в договоре туристических услуг между \_\_\_\_\_ и Клиентом.
- 1.8. «Противоправные действия» - действия представителей Альтезы/Клиента/иных участников тура, характер которых противоречит правилам Национальных Парков Танзания, законодательству Объединённой Республики Танзания, Российской Федерации, обычаям и верованиям племён, проживающих на территории Объединённой Республики Танзания, религиозным правилам либо моральным устоям общества.
- 1.9. «Руководитель группы» - горный гид, сафари-водитель, представитель компании Альтеза.
- 1.10. «Услуги» - услуги, предоставляемые Альтезой, связанные с организацией тура и информационно-консультационной поддержкой Клиента во время посещения Национальных Парков Объединённой Республики Танзания. Услуги включают в себя: заказ гостиничных номеров/лоджей, трансфер гостей из аэропорта в отель и из отеля в аэропорт, транспорт для перемещений Клиента по территории Объединённой Республики Танзания в рамках программы тура, предоставление определённого материально-технического оснащения для осуществления восхождения на вершину Килиманджаро и сафари в Национальных Парках Объединённой Республики Танзания.
- 1.11. «Forcé majeure» - обстоятельства юридического и природного характера, возникновение которых не могло быть предусмотрено Сторонами на момент заключения договора, включая, но не ограничиваясь войной, гражданскими волнениями, неспокойной обстановкой в стране, внешней агрессией, природными или техногенными катастрофами, пожарами, неблагоприятными климатическими условиями, запретами государственных органов Объединённой Республики Танзания, Российской Федерации, иных субъектов международного права либо другими обстоятельствами, неконтролируемыми Альтезой и \_\_\_\_\_.

## 2. ЦЕЛЬ И ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ

- 2.1. Целью данного соглашения является правовое регулирование отношений сторон в аспекте совместной деятельности по организации и предоставлению услуг восхождения на гору Килиманджаро, гору Меру и сафари в Национальных Парках Объединённой Республики Танзания.
- 2.2. Предметом данного соглашения является комплекс взаимных услуг, предоставляемых сторонами друг другу и клиентам в контексте исполнения обязательств по данному соглашению.

## 3. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

### 3.1. Общие положения

- 3.1.1. \_\_\_\_\_ принимает на себя обязательство заключать с клиентами договора предоставления туристических услуг в Национальных Парках Объединённой Республики Танзания. Альтеза принимает на себя обязательство исполнять эти договора.
- 3.1.2. Договора, заключаемые \_\_\_\_\_ с клиентами, должны соответствовать существенным условиям, перечисленным в Дополнении 2 к данному Соглашению.
- 3.1.3. \_\_\_\_\_ берет на себя обязательство оплачивать услуги Альтезы в порядке и размерах, указанных в Дополнении 1 к данному Соглашению. Альтеза берет на себя обязательство принимать оплату.
- 3.1.4. Данное соглашение вступает в силу с момента подписания сторонами и действует до 31 декабря 2016 года.

### 3.2. Информационная поддержка клиента

- 3.2.1. Информационная поддержка Клиента до прибытия на территорию Объединённой Республики Танзания осуществляется \_\_\_\_\_. С момента встречи клиентов в Танзании поддержка осуществляется Альтезой.
- 3.2.2. По предварительной договорённости с \_\_\_\_\_, Альтеза принимает на себя обязательство осуществлять информационную поддержку клиента при помощи технических средств до прибытия клиента на территорию Танзании.
- 3.2.3. Альтеза принимает на себя обязательство осуществлять информационную поддержку согласно существующим этическим стандартам.
- 3.2.4. \_\_\_\_\_ имеет право на своевременное получение любой информации, относящейся к предмету данного соглашения. Альтеза принимает на себя обязательство предоставлять такую информацию в разумные сроки, но не позднее 24 часов с момента получения соответствующего информационного запроса.

### 3.3. Исполнение договора

- 3.3.1. \_\_\_\_\_ принимает на себя обязательство заключать с Клиентом договора восхождения на гору Килиманджаро и (или) сафари в Национальных Парках Танзании с учётом положений Дополнения 2 к данному Соглашению. Положения Дополнения 2 являются существенными для договоров с Клиентом и могут быть изменены только по взаимному согласию сторон.
- 3.3.2. Альтеза принимает на себя обязательство предоставлять услуги восхождения на гору Килиманджаро и (или) сафари в Национальных парках Клиенту на условиях, изложенных в Дополнении 2 к данному Соглашению.
- 3.3.3. Альтеза берет на себя обязательство предоставлять Клиенту в пользование и в аренду качественное снаряжение.
- 3.3.4. Альтеза принимает на себя обязательство предоставлять качественные услуги. Стандарты качественных услуг определяются сторонами путём переговоров с учётом существующей бизнес-практики в данной сфере. Под качественными услугами следует понимать:
- Своевременная встреча Клиента в аэропорту. Альтеза принимает на себя обязательство контролировать время прибытия Клиента и прибыть в аэропорт/автобусный вокзал за 30 минут до прибытия Клиента.
  - Предоставление современного лагерного снаряжения во время подъёма на гору Килиманджаро.
  - Участие в экспедициях на гору Килиманджаро квалифицированных и опытных горных гидов, команды сопровождения.
  - Предоставление сафари-машин не старше 2013 года выпуска во время сафари.
  - Своевременные и полные ответы на все вопросы и запросы клиентов.
  - Толерантное отношение к Клиенту вне зависимости от его расовой принадлежности, социальных, религиозных и политических убеждений.
- 3.3.3. \_\_\_\_\_ принимает на себя обязательство своевременно информировать Альтезу обо всех особых условиях и пожеланиях Клиента.
- 3.3.4. Порядок предоставления, стоимость и характер услуг, предоставляемых конкретному Клиенту, оформляется ордером на оказание услуг. Ордер на оказание услуг составляется представителями \_\_\_\_\_ в произвольной форме, и должен содержать следующую информацию о Клиенте:
- Имя/Фамилия Клиента.
  - Точная дата и время прибытия территорию Объединённой Республики.
  - Точная дата и время отбытия с территории Объединённой Республики Танзания.
  - Возраст Клиента.
  - Наличие хронических заболеваний у Клиента.
  - Личное снаряжение, арендуемое у Альтезы с указанием размеров.
  - Тип тура Клиента.

- Диетические предпочтения Клиента.
- Иную важную информацию.

#### **4. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ**

- 4.1. Стороны принимают на себя обязательство не разглашать третьим лицам, включая Клиента, следующую информацию:
- Порядок и размер расчётов между сторонами.
  - Стоимость накладных расходов в контексте исполнения данного соглашения (стоимость разрешений на посещение национальных парков, аренды машин для сафари, зарплаты горных и сафари гидов, прибыль сторон и т.д.)
  - Любую иную информацию, на конфиденциальном характере которой настаивает одна из сторон.
- 4.2. Информацию, полученную сторонами друг о друге до момента подписания данного Соглашения.

#### **5. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ**

- 5.1. Стороны принимают на себя обязательство разрешать все спорные моменты путём переговоров.
- 5.2. В случае невозможности разрешения спора сторон путём переговоров, способ и порядок разрешения споров определяется законодательством Объединённой Республики Танзания с учётом положений международного частного права.

#### **6. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН**

- 6.1. В случае неисполнения/ненадлежащего выполнения условий данного договора, стороны несут ответственность согласно законодательству Объединённой Республики Танзания.

#### **7. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

- 7.1. Все приложения к настоящему Соглашению составляют его неотъемлемую часть.
- 7.2. Все изменения и дополнения к настоящему Соглашению в форме приложений и дополнений действительны, если они составлены в письменной форме и подписаны уполномоченными на то представителями Сторон.
- 7.3. Все уведомления в рамках настоящего Договора должны отправляться Сторонами в письменном виде.
- 7.4. Корреспонденция между сторонами, в том числе устная, должна подтверждаться электронным письмом.

- 7.5. Представители Альтезы считаются извещёнными о получении информации, если таковая была отправлена на корпоративную электронную почту [office@altezza.travel](mailto:office@altezza.travel)
- 7.6. Настоящее соглашение вступает в силу с момента получения обеими сторонами копий данного соглашения, заверенного печатями и подписями сторон.
- 7.7. Настоящее Соглашение составлено в 2 (двух) экземплярах на русском языке, обладающих равной юридической силой.

## 8. РЕКВИЗИТЫ СТОРОН И ПОДПИСИ СТОРОН

<p><b>ALTEZZA CLIMBING LIMITED</b>  P.O. Box 938, Kawawa Str., Plot #5, Block C,  Section 111,  Moshi, Kilimanjaro, the United Republic of  Tanzania  web: <a href="http://altezza.travel">altezza.travel</a>  email: <a href="mailto:office@altezza.travel">office@altezza.travel</a></p> <p>Александр Андрейчук _____</p>	
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

## ДОПОЛНЕНИЕ 1. ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ МЕЖДУ СТОРОНАМИ

1. Каждая программа тура, предоставляемая Клиенту Альтезой, оплачивается \_\_\_\_\_ отдельно.
2. \_\_\_\_\_ принимает на себя обязательство оплатить программу тура Клиента в течении трёх рабочих дней с момента отправки Альтезе ордера на оказание услуг, но не позднее 60 рабочих дней до момента прибытия Клиента с учётом времени совершения банковской транзакции.
3. Стоимость конкретных туристических программ оформляется дополнительным соглашением между сторонами.
4. Все расчёты между сторонами осуществляются в долларах США.
5. При отмене тура, применяется следующая политика возврата средств:
  - Отмена тура **более чем за 30 дней до начала тура** – полный возврат стоимости, за вычетом расходов на отели и банковские комиссии.
  - Отмена тура **более чем за 15 дней до начала тура** – возврат 75% от стоимости тура, за вычетом расходов на отели и банковские комиссии.
  - Отмена тура **более чем за 7 дней до начала тура** – возврат 50% от стоимости тура, за вычетом расходов на отели и банковские комиссии.
  - Отмена тура **менее чем за 7 дней до начала тура** – возврат 25% от стоимости тура, за вычетом расходов на отели и банковские комиссии.

## ДОПОЛНЕНИЕ 2. СУЩЕСТВЕННЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ ДОГОВОРОВ С КЛИЕНТАМИ

### I. Расходы по программе тура

Все расходы, связанные с изменением программы тура по требованию Клиента, оплачиваются Клиентом дополнительно.

### II. Здоровье и безопасность

1. Клиент должен быть в удовлетворительной физической форме. Клиенту необходимо сообщить представителям Альтезы обо всех медицинских противопоказаниях, хронических, нехронических и инфекционных заболеваниях, переносимых Клиентом до момента начала оказания услуг. Клиент должен быть привит от жёлтой лихорадки не менее чем за 10 дней до прибытия на территорию Объединённой Республики Танзания (в случае транзита через границу Республики Кения или Уганды). По требованию пограничной службы Клиент должен предоставить международный сертификат вакцинации против жёлтой лихорадки.
2. Альтеза не несёт ответственности в случае отказа Клиенту во въезде на территорию Объединённой Республики Танзания.
3. Клиент должен известить Компанию о необходимости предоставления специальных медицинских средств или условий, диетических требований, специальных холодогенерирующих контейнеров для хранения инсулина и других медикаментов, а также медикаментозных препаратов.
4. Клиент принимает во внимание наличие малярии и ряда инфекционных заболеваний на территории Объединённой Республики Танзания. Клиенту рекомендуется принять превентивные меры, проконсультировавшись со своим врачом.
5. Клиенту, который нуждается в наличии специальных медицинских препаратов и средств, рекомендуется привозить их с собой, либо проводить с Альтезой предварительные консультации по вопросу их приобретения в Танзании и содержания на территории Объединённой Республики Танзания.
6. Альтеза может отказать Клиенту в выполнении программы тура, если, по мнению Руководителя группы, физическое, либо психологическое здоровье Клиента не позволяет ему осуществить программу тура.
7. Альтеза вправе отказать Клиенту в выполнении программы тура, в случае если, по мнению руководителя группы, поведение Клиента является агрессивным или опасным по отношению к другим участникам тура.

### III. Страхование

1. Страхование рисков, ответственности и другие типы страхования осуществляется Клиентом самостоятельно.
2. Клиенту рекомендуется заключить договор страхования со страховой компанией, в котором учесть медицинские и дорожные риски, риск непредвиденной репатриации, риск получения травмы, риск кражи личного имущества, иные опасности трекинга на высоты до 6000 метров,

пропажи багажа и т.д. При необходимости Клиент может обратиться к менеджерам компании Альтеза для приобретения страховки.

3. Клиент гарантирует, что его паспорт является действительным, срок действия паспорта превышает 6 месяцев на момент въезда на территорию Объединённой Республики Танзания и в паспорте присутствуют 2 чистые страницы для визовых штампов.
4. Клиент берет на себя обязательство изучить визовые правила въезда на территорию Объединённой Республики Танзания.
5. Альтеза не несёт ответственность за изменения визовой политики Объединённой Республики Танзания либо транзитных стран и отказу Клиенту во въезде на территорию страны.

#### **IV. Исполнение договора**

1. Клиент принимает во внимание, что Альтеза берет на себя обязательства представителя Клиента перед третьими лицами на территории Объединённой Республики Танзания.
2. Альтеза принимает на себя обязательство проинформировать Клиента о возможности наступления обстоятельств *forcé majeure* в разумные сроки.
3. Моментом начала исполнения договора считается встреча Клиента представителями Компании в международном аэропорту Килиманджаро или аэропорту Аруша.
4. Альтеза оставляет за собой право изменить программу тура (при сохранении уровня качества услуг, предоставляемых Альтезой и третьими лицами) в случае наступления обстоятельств *forcé majeure*.
5. Все непредвиденные расходы, связанные с изменением программы тура вследствие наступления обстоятельств *forcé majeure*, оплачиваются Клиентом дополнительно.
6. Альтеза оставляет за собой право отменить программу тура в случае невозможности предоставления услуг в результате обстоятельств *forcé majeure*.
7. В случае отмены программы тура в результате обстоятельств *forcé majeure*, Альтеза компенсирует Клиенту стоимость тура за вычетом расходов, понесённых Альтезой до момента возникновения обстоятельств *forcé majeure*.
8. Клиент берет на себя обязательство информировать Компанию обо всех желаемых изменениях программы тура заранее и в разумные сроки.
9. Клиент берет на себя обязательство бережно относиться к имуществу компании, предоставленному им в пользование на период выполнения договора.
10. Клиент берет на себя обязательство компенсировать ущерб, нанесённый имуществу Компании своими противоправными действиями.

#### **V. В стоимость восхождения входит:**

1. Встреча в международном аэропорту Килиманджаро
2. Трансфер в отель Ashanti Lodge в г.Моши
3. Размещение в отеле Ashanti Lodge до восхождения (включён завтрак, размещение в двухместных номерах) \*
4. Заброска к точке начала восхождения



5. Профессиональная команда сопровождения. Все гиды имеют сертификаты «Wilderness First Responder», «Wilderness First Aid», опыт восхождения более 7 лет. На каждого из участников восхождения предусмотрено по одному портю (может нести до 15 кг)
6. Разрешения для посещения Национального парка Килиманджаро на период восхождения
7. Услуги спасательной службы Национального парка Килиманджаро
8. Экологический сбор Национального парка
9. Трёхразовое комплексное питание. В меню входят различные супы, гарниры, несколько видов мяса и рыбы, свежие фрукты и овощи, по желанию клиентов доступны варианты вегетарианской пищи
10. Современные палатки The North Face VE-25 (по всем маршрутам, кроме Марангу). На Марангу проживание в домиках \*\*
11. Тёплые и комфортные матрасы
12. Кислородные системы и оксиметры
13. Медицинская аптечка
14. Снаряжение группы (палатка питания, стол, стулья, посуда и столовые приборы)
15. Встреча группы при выходе из Национального парка и трансфер в отель
16. Размещение в отеле Ashanti Lodge после восхождения (включён завтрак, размещение в двухместных номерах)
17. Сертификаты международного образца о восхождении
18. Обратный трансфер в аэропорт Килиманджаро

\* Изначальная стоимость тура предполагает двухместное размещение. Если вам подходит только одноместное размещение – необходимо связаться с менеджером минимум за 2 недели до даты начала тура.

\*\* Во время восхождения предусмотрено 2-3 местное проживание в палатках, в зависимости от количества участников. Если вам необходима индивидуальная палатка – сообщите об этом менеджеру. В домиках на Марангу одноместное проживание невозможно.

## **VI. В стоимость сафари входит:**

1. Встреча в международном аэропорту Килиманджаро
2. Трансфер в отель города Аруша из аэропорта и обратно
3. Оплата отеля до и после сафари (размещение в двухместных номерах, завтрак включён)
4. Новый внедорожник Land Cruiser 4x4 с подъёмной крышей, год выпуска 2013-2015
5. Опытный англоговорящий гид-водитель
6. Постоянная связь с русскоговорящей командой поддержки
7. Сборы национальных парков по всей программе маршрута
8. Оплата лоджей по программе тура
9. Трёхразовое комплексное питание на сафари
10. Питьевая бутилированная вода и безалкогольные напитки на протяжении всего тура
11. Термос с горячим чаем/кофе

12. Медицинская аптечка
13. Бинокль (1 шт. на машину)
14. Влажные салфетки

**VII. В стоимость тура не входит:**

1. Страхование
2. Авиабилеты
3. Визовый сбор Танзании
4. Личное оборудование и одежда
5. Чаевые команде сопровождения в горах и гиду-водителю на сафари (\$200-250 за восхождение с человека и по \$30-50 за сутки сафари гиду-водителю с машины)
6. Обед и ужин в отелях, до и после восхождения/сафари
7. Алкогольные напитки

**VIII. Список необходимых вещей для восхождения:**

1. Небольшой рюкзак (35-40 литров) для вещей первой необходимости;
2. Баул для вещей, которые понесет портер (80-120 литров);
3. Спальный мешок (-15 °С комфорт);
4. Накидка от дождя - желательно пончо, закрывающее также рюкзак;
5. Горные ботинки с влагоотталкивающей пропиткой и хорошим протектором;
6. Спортивные кроссовки на первые дни восхождения, и чтобы переобуться в лагере;
7. Штаны трекинговые на первые дни восхождения (2 шт.);
8. Штаны штормовые с мембраной - для защиты от дождя и ветра;
9. Штаны тёплые горнолыжные (рассчитанные на -15 °С);
10. Футболка, рубашка с длинным рукавом (4-5 шт.);
11. Куртка штормовая с мембраной - для защиты от дождя и ветра;
12. Куртка пуховая на -15 °С - потребуется во время штурма вершины;
13. Термобелье для активного спорта (желательно 2 шт.);
14. Лёгкие перчатки для трекинга;
15. Рукавицы, рассчитанные до -15 °С для штурма вершины;
16. Трекинговые носки (4-5 пар);
17. Гамаша для защиты от пыли / снега;
18. Кепка / панама / шляпа - для защиты лица и шеи от экваториального солнца;
19. Шапка флисовая;
20. Балаклава - для защиты от ветра во время штурма вершины;
21. Очки солнцезащитные альпинистские (не брать дешёвые китайские);
22. Фонарь налобный;
23. Трекинговые палки;
24. Фляжки для воды (общий объём 2 литра), альтернативой фляжки может служить питьевая система, встраиваемая в рюкзак;

25. Солнцезащитный крем (SPF 50+);
26. Гигиеническая губная помада;
27. Полотенце, мыло, зубная паста, щётка;
28. Персональные медикаменты, при наличии хронических заболеваний;
29. Шоколад, орехи, энергетические батончики и мюсли.

#### **IX. Список рекомендуемых вещей для восхождения:**

1. Подушка - добавит комфорта при ночевке в палатках;
2. MP3-плеер - идеальная вещь во время трекинга, в особенности во время штурма вершины;
3. Тапочки / сланцы - так как переходы обычно идут с утра и до 14 часов дня, остальное время проходит в лагере, где ногам необходимо полноценно отдохнуть;
4. Грелки для рук и ног (химические);
5. Солнечные батареи для зарядки телефонов / ноутбуков, так же стоит учесть, что на холоде аккумуляторы быстро разряжаются, необходимо иметь резервные и хранить их в тепле;
6. Пакеты с гидрозащитой для денег / документов - при желании их можно оставить в сейфе, в офисе компании;
7. Дезинфицирующее средство для рук;
8. беруши и маска для сна - ночью портеры других групп часто любят громко общаться, что мешает комфортному сну;
9. Шоколадные / энергетические батончики, орехи и сухофрукты - то, что подходит для легкого, но питательного перекуса.

#### **X. Список рекомендуемых медикаментов для восхождения:**

1. Аспирин;
2. Пластыри;
3. Солнцезащитный крем;
4. Диамокс (препарат против горной болезни), в России называется Диакарб;
5. Назальный спрей;
6. Крем (бальзам) для губ;
7. Антисептический крем;
8. Личные медикаменты.

#### **XI. Список рекомендуемых вещей для сафари:**

1. Тёплая одежда (куртка/штаны) для Нгоронгоро, парк расположен на высоте и по вечерам / утрам там бывает холодно;
2. Несколько запасных футболок / шорт, в дороге очень пыльно, чтобы на каждый день была новая одежда;
3. Защитный крем от солнца (50+);
4. Солнцезащитные очки.